



La Visita



# La Visita

Asociación fundación Yvonne y Christian Zervos

La Goulotte – Vézelay

2 Julio a 3 Septiembre 2011

**Exhibición La Visita:**

Comisario: Christian Besson

Regidor: Dominique Tentini

Secretaría: Marianne Pichonat

Ayudantes: Dominique Labeaune, Laurette Atrux-Tallau,

Cécile Bart, Mathilde Besson, Nicolas Lebret, Delphine Reist, Mathieu Rozelot

**Catálogo:**

Co-edición: Asociación fundación Zervos / ESBA Ginebra / l'Office

Diseño Gráfico: Cintia García Ruiz

Fotografías: David Poissenot, Cécile Bart, Olivia Ruiz, Mathieu Rozelot.

**Agradecimiento:**

Pierre Liègeois, Christian Limousin, Betty Buffington, Jean-Pierre Greff,  
Jean-Philippe Vienne, Christian Gaussen, Fabien Mascles, Bertrand Charles.

**Asociación fundación Yvonne y Christian Zervos:**

La Goulotte, 89450 Vézelay

tel. 00 33 386 323 610

Mail. [fundation.zervos@gmail.com](mailto:fundation.zervos@gmail.com)

[www.fondationzervos.com](http://www.fondationzervos.com)



:  
**ESBA, Genève**







## Carta de Louis Chatel a Yvonne Zervos

**Querida Yvonne:**

Estos días pasados en su compañía me han parecido una vez más, demasiado cortos. Pero pronto volverá Christian. Antes de nada, le quiero contar el extraño encuentro que tuve en el bosque de la Magdalena, ayer después de despedirme de usted. Una muchacha, vestida en un estilo antiguo, se dirigió a mi en una mezcla de griego y de latín. Me costó en un principio entenderla. Parece ser que después de haber pasado varias puertas mágicas llegó a este bosque. Pero lo más sorprendente no es esto. Me ha descrito su casa, querida Yvonne, con su entrada, su mezzanine donde le gusta mostrar el mobiliario contemporáneo que defiende, el comedor y el salón con sus chimeneas, vuestro dormitorio al piso con su cuarto de baño, la oficina de Christian, es decir su casa tal cual la conocemos. Pero esta casa está amueblada de cosas que no son ni vuestro mobiliario, ni las obras de vuestra colección. El garaje parece que también está ocupado. No me explico tantos misterios. La descripción de Helena, es así que dice llamarse, es muy curiosa y me da el sentimiento extraño que probablemente ha visto lo que aún no conocemos. He traducido rápidamente sus palabras y se las transcribo a continuación. La dejo que opine por sí misma.



## Oración de Elena

Que los dioses te bendigan oh forastero. Me dirás cual es este país en el cual el destino me ha hecho llegar y cual es su población. ¿Que es esta extraña casa del otro lado del bosque? ¿Sería Herón que la ha cargado de estas maquinarias? ¿Que mago ha convocado estas sombras sobre estás pantallas de luz? ¿Cual es este oráculo barbilla que habla en un idioma bárbaro?

Largo fue mi camino. Yo Helena dejé mi isla en mayo para encontrar a mi querido guerrillero. Navegué sobre el mar inmenso, las legiones me hicieron su esclava y me llevaron lejos al norte. Me han hecho cruzar lagos y montañas. Aprovechando que hacían un banquete he podido escapar. Desde entonces me persiguen, sobrevivo comiendo raíces que encuentro en el bosque.

Cerca de la roca partida, donde los caminos se separan, he penetrado en una zona crepuscular. La niebla me rodeó, pase por una puerta y el soplo me llevo. Dime extranjero, ¿cuál es esta tierra en la que me he perdido y cual es su tiempo? ¿Es un sueño? ¿Que son estas pantallas con estas imágenes vivas? ¿Que es esta barbilla y en que idioma habla? No me dejare engañar. Estos prodigios no son la obra de dioses. Pero, ¿porque se han querido



1 Laurette Atrux-Tallau



2 Émilie Aussel



3 Cécile Bart



5 Ava Carrère



9 Lusiana Quatrini



9 Lusiana Quatrini

burlar de mi? ¿Quién domina una tal técnica?

Viendo una casa tan grande, tan bella, con luz por todas partes, radiante y como florecida por pinturas ¿como me podría resistir en hacer su descripción? La mujer erudita que tiene consideración para las cosas bonitas no se basta con el placer de los ojos, no es espectadora callada de tal bellezas. Intenta lo mejor que puede penetrarse de ellas para expresarse con las palabras adecuadas.

La casa es de varias plantas. Un magnífico suelo liso y sin juntas la rodea. A lo lejos, sobre una colina, se percibe un pueblo que domina una extraña construcción picuda.

En la entrada, sobre una columna blanca hay una caja negra que susurra. He escuchado la voz de una mujer contando una epopeya barbara. Probablemente es la voz de una asistente, escondida en el sótano, que deja habla en unos minúsculos tubos que provienen del muro.

A la izquierda se encuentran unas pequeñas pinturas de sombras, no he reconocido todos los objetos representados. Como otras pinturas en esta casa están situadas detrás de una piedra especular fina, totalmente pulida y transparente; una piedra extraordinaria como nunca las he visto pero estorba por sus refle-

jos. Todas las ventanas de esta casa tienen estas mismas piedras y las obras de artes benefician así de un buen alumbramiento.

En frente, una secta esta reunida para un rito dionisiaco. Le es cena, bañada de amarillo y rosa, no ha sido pintado sobre una plancha de madera, pero sobre una gran tela tensada como la piel de un tambor.

Un escalera nos conduce a una primera planta y antes a cuatro pequeñas pinturas, también sobre tela: una niña con un burro, un joven meando, un ser volando y cagando sobre un conejo y un grupo desamparado reunido alrededor de un agujero. Todo esta pintado demasiado rápido y es difícil de discernir las figuras. Se reconoce por el estilo que es el mismo pintor.

Sobre una mesa muy fuerte, unos planos de arquitectos están apilados. Están dibujados sobre unas hojas tan finas que la luz le atraviesa. He tenido que pasar mucho tiempo para consultar todos estas premisas de construcción absurda.

En el centro del gran espacio, a la izquierda, hay una triple cortina circular. Esta hecha de hilos de colores, bajan del techo según un plano descentrado. Filtra la luz que proviene de una ventana a la izquierda. Desconozco este hilo, fino y suave, tiene tonos cambiantes, ni protege ni esconde nada.



*6 Cristina DaSilva*



*6 Cristina DaSilva*



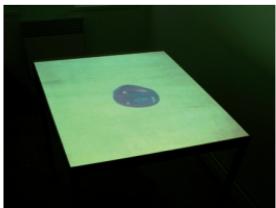
*6 Cristina DaSilva*



7 Nathalie David



8 Elisa Donard



10 Luzia Hürzeler

En lo que me ha parecido ser un lugar para hacer fuego, están suspendido 3 máscaras de teatro, son muy simples, hechas con hojas de plátano falso abiertas de dos agujeros.

A la derecha, una mujer postrada está pintada sobre una superficie muy lisa con mucho negro al rededor. No se ve su cara escondida en una bolsa negra, pero el pintor a representado muy bien su carne blanca como la de un pollo listo para azar.

Una segunda escalera lleva a un nivel superior. Hay una multitud de pequeñas máquinas enlazadas entre ellas por unos hilos negros. Están movidas por una fuerza invisible, quiere hacer creer en la presencia de una multitud de serpientes monstruosas. Me ha sorprendido el chasquido de sus lenguas de metal.

Debajo de estas dos plantas, hay una pequeña sala abovedada. Está dibujado con espinas la galaxia. Es una impertinencia para la diosa pero hace un cielo muy gracioso.

Después pasamos en una sala muy grande con ocho tableros de juego de damas. Están alineados sobre la pared, cada uno detrás de una de estas piedras especular. Los tableros están hechos con redondos en hueco rodeado de negro. La posición escalonada de los redondos muestra que estos bárbaros no saben muy bien de este juego.

Encima de una chimenea están suspendidos una bola compuesta por amentos y un collar de tábanos. ¿De que magia serán estos instrumentos?

En el centro de la sala están una mesa y una silla. Una pintura brillante cubre el espaldero de la silla. La palabra “imagen” está escrita en grande sobre un tablón fijado contra la mesa. Los colores vivos me atraen pero todo esta colocado de manera demasiada asimétrica.

En una de la pared, un gran retrato de una pareja rodeado de pájaros está dibujado solo con líneas.

En el fondo hay una gran sala donde una ingenua maquinaria permite ver sobre las paredes escenografías en movimiento. La imagen proviene sin duda de estas dos linternas que ronronean. Solo se ven dos pequeños espejos luminosos, los asistentes están muy bien escondidos. Tres diferentes fantasías se suceden sobre la pared: un hombre que se aleja andando sobre la nieve, una serie de pequeñas escenas con flores y hojas que tiemblan acompañadas por una música misteriosa. Además hay una barbilla con una boca al lenguaje bárbaro. Sobre el muro a la derecha una joven vestida todo de blanco, no para de caer junto a perlas. El suelo de esta sala está cubierto de un fieltro rosa y de cojines de



13 Mounia Kansoussi



13 Mounia Kansoussi



12 Lydie Jean-dit-Pannel



14 Marie Maillard



14 Marie Maillard



15 Isabelle Ménétrier

colores hecho en un tejido muy suave.

Unas escaleras suben al primer piso. Una joven desamparada nos acoge. Probablemente es una cortesana pero extraña y demasiado vestida.

Arriba, un pasaje esta cortado por bolas blancas apiladas, están llenas de picos de madera. Curiosa manera de prohibir el acceso a otra escalera. La materia de esta especie de erizo de mar es tierna, friable y cálida, los picos de madera son tallados muy finamente.

En la entrada, cinco retratos alineados protegidos por una piedra specular. Son hermanos y hermanas tan parecidos que es imposible determinar el sexo de cada uno. La mano de este pintor, poco seguro, ha temblado demasiado.

Otra escalera sale a la derecha, aquí también hay una cortesana.

Llegamos en una primera sala, tres grandes dibujos de estilo salvaje y desordenado. Se distingue hombres como si estuvieran en una zona pública. El trazo hirsuto se entrelaza sobre el mismo. ¿Porque haberles enmarcado y protegido entre estas inmensas y preciosas piedras especulares? Cuanto dinero tirado por un dibujo del cual se ha perdido la pureza.

A tierra, tres máquinas fabrican fantasías en movimiento detrás de unas piedras especulares abombadas, tan bonitas y raras que las visto anteriormente. Sobre cada pantalla, una pareja baila delante de una especies de pirámides frente al mar. Las mujeres se deslizan y hacen cada una los mismos gestos o casi, los hombres ellos andan. Son como unos trillizos difíciles de distinguir los unos de los otros. Las pirámides son también las mismas. Se escucha el mar y el ruido los pasos.

El espacio siguiente es estrecho. Sobre la pared de izquierda, una gran pintura —como la de la entrada— esta solamente hecha de círculos de color pálido y difuminados sobre los bordes. ¿Este país extraño tendrá 40 soles?

Al lado de una ventana un espectáculo se desarrolla sobre una máquina especular (idéntica a la de los trillizos) situada debajo un enorme cilindro de metal del cual salen varios tubos.

Avanzamos primero por un paso entrecortado sobre un camino rectilíneo en dirección de una montaña hasta que caiga la noche y se enciendan fuegos. Otra extraña joven hace luego varios juegos de magia: apaga el gran iluminar tocando un árbol; salta sobre una pelota quedándose suspendida un rato en el aire; hace caer un vaso que vuelva a subir sobre la mesa sin romperse. Las



16 Heidi Moriot



17 Caroline Muheim



18 Matilde Rousseau

---



19 Olivia Ruiz



20 Cécile Pasquier



21 Carmen Perrin

escenas que siguen se terminan por imágenes borrosas. ¿Momentos de embriaguez? Para terminar, un extranjero se retuerce la barriga haciendo girar un círculo. Estas escenas variadas vuelven luego a empezar. Es increíble ver como los actores consiguen hacer exactamente los mismos gestos. Para mirar la pantalla nos podemos sentar sobre los peldaños de la escalera que sube al siguiente piso.

Allí nos mira con ironía la misma joven desamparada ya encontrada. En la última sala del piso un fuerte olor a vino emborracha. Chorrea en cubos lo largo de finas telas blancas colocadas delante de las ventanas. Una máquina accionada por una fuerza invisible lo vuelve a subir.

La escalera que sube al segundo piso tiene a medio camino otra apertura bloqueada por erizos de mar fabricados.

Dos pequeñas escenografías murales (como las de la gran sala con los cojines) se desarrollan en este espacio estrecho. Una mujer con el busto invisible está de pie sobre una pierna. Se queda así indefinidamente ¡que prodigo! Que musculatura digna de nuestros mejores atletas. Mas arriba, un elefante se balancea el también sin parar y sin cansarse. En una esquina, dos espejos perpendiculares a la pared y de frente uno al otro nos permite

mirar las orejas.

Sobre unos paneles en las esquinas de la sala que abre sobre la entrada, hay dos Minotauros que están pendientes. Hechos con los cuerpos troncados de mujeres, la monstruosidad de estas criaturas es fruto de una imaginación poco preocupada por la representación tradicional.

En el centro hay dos cojines de cuero rojo, están apoyados sobre una pequeña escalera hecha de la misma materia blanca y calididad que los erizos de mar. Sobre esta escalera hay varios objetos forjados, no he sabido reconocerlos. Tienen inscripciones, ¿serán ofrecimientos?

Un enorme piedra especular aporta luz a la última sala. Sobre la pared hay ropa blanca y negra, fijada por centenas de pequeñas grapas todas iguales. El conjunto hace como una casa con sus puertas y sus ventanas. Este arquitecto ha buscado la simetría. Es como una nueva manera de pintar murales sin pintura.

Sobre la pared en frente, hay unos pequeños cuadros sobre unos tablones gruesos. Representan frutas o platos que no conozco. Están fijados sobre unas mesas monocromas pintadas sobre un soporte ligero y flexible.



22 Celine Peruzzo



23 Claire-Lise Petitjean



24 Agnieszka Podgórska



25 Gislaine Portalis



26 Delphine Reist



27 Edwige Simonin

A contraluz, en el suelo y sobre un pequeño muro, hay cinco pequeñas máquinas especulares. Son cinco fantasías, una misma mujer en medio de centenas de mariposas o enseñando su brazo cubierto de su imagen. Ademas hay una escena de combate a manos desnudas, parpadea como un batido de alas. Es muy bonito pero duelen los ojos al verlo.

Una escalera nos vuelve a llevar hacia la gran sala de abajo. Una puerta abre sobre unas escalerillas que nos lleva en una sala sin paredes. Al centro hay unos asientos hechos de una madera muy apretada. Cuatros de estos asientos han estado colocados con el respaldo al suelo.

Sobre el muro se pueden ver cinco pinturas de lagos monocromo. El pigmento que ha usado el pintor ha sido tan finamente molido y la encáustica tan bien aplicada que aparece las aguas lisas como un día sin viento. El pintor a sabido representar los reflejos de la luz pero la imitación hubiera sido mejor en azul.

Detrás de este espacio hay una pradera. A la izquierda, debajo de un recuadro cubierto, hay tendido una telas pintadas con unas largas bandas de colores vivos. El material de estas telas es extraño, liso, transparente y no tejido, flota al viento y la pintura mal fijada se escaquea a cada movimiento.

Entre las telas una puerta abre sobre una sala totalmente blanca. [Sobre una de la pared hay dos pinturas monocromas. La superficies es como lisa y no tejada, tiene ornamentaciones caladas y se puede entrever por debajo una segunda pintura con mujeres. A continuación hay dos salas oscuras. En la primera una máquina a fantasía fabrica imágenes de flores sobre la pared, flores que nacen, florecen y desaparecen en un instante.

En la segunda sala, otra máquina fabrica la imagen de una manzana que cae sobre una mesa y la atraviesa hasta tocar tierra haciendo un ruido sordo. Otro simulacro. Otra vez un efecto de esta magia prodigiosa que por todo en esta casa me ha sorprendido.

Te lo digo, oh extranjero, esta casa de simulacros abunda en prodigios. Es grande el arte del que a maquinado todo esto y su maestría supera la de nuestros mejores magos. Si pasas por allí, no dudes en pararte en esta casa y haz su visita.



28 Matilde Tinturier



28 Matilde Tinturier



29 Elsa Tomkowiak



30 Alexia Turlin



33 Nathalie Wetzel



31 Véronique Verstraete



32 Charlotte Wallet



---

## Listado de artistas

**1 Laurette Atrux-Tallau**

*Sin título* - Instalación, bolas de poliuretano y bambú

**2 Émilie Aussel**

*Aspiradora* - Instalación de videos

**3 Cécile Bart**

*Toro 7* - hilos de algodón y plomos 500 x 200 cm

**4 Sylvia Bossu**

*Sin foto*

**5 Ava Carrère**

*Salón de urdimbre* - comedia musical

**6 Cristina DaSilva**

*4 cabezas* - Lápices sobre papel - 176 x 150 cm

*Caza* - Lápices sobre papel - 149 x 150 cm

*Cabezas cortadas* - Lápices sobre papel - 122 x 150 cm

**7 Nathalie David**

*Tremblor* - Proyección de video

**8 Elisa Donard**

*El bosque Cables* - Metal y circuito electrónicos

**9 Lusiana Quatrini**

*No quiero morir en una guerra nuclear* - Pintura sobre lienzo - 140 x 170 cm

*Paradiso perdido* - Pintura sobre lienzo - 164 x 200 cm

**10 Luzia Hürzeler**

*El agujero en la mesa* - Mesa y proyección de vídeo

**11 Sabrina Issa**

*Sin foto*

**12 Lydie Jean-dit-Pannel**

*Mis tintas* - Instalación de videos

**13 Mounia Kansoussi**

*Travelling* - video de 3 minutos

*Sin título* - Dibujos a consultar - 29,7 x 21 cm

**14 Marie Maillard Lyss**

*Lyss 0011* - video wallpaper

*Perl 0303* - video wallpaper

**15 Isabelle Ménétrier**

*Actitudes* - Escultura, 10 elementos modulares.

**16 Heidi Moriot**

*Sin título* - 8 videos de 6 minutos

**17 Caroline Muheim**

*Sin título* - Fotografías y pinturas - 200 x 90 cm

**18 Matilde Rousseau**

*Trabajar* - Fotografías en color - 30 x 20 cm

**19 Olivia Ruiz**

*Los objetos* - Tinta china sobre papel - 29,7 x 21 cm

**20 Cécile Pasquier**

*Barbilla* - Proyección de video

**21 Carmen Perrin**

*Sin título* - Litografías con perforación 80 x 60 cm

**22 Celine Peruzzo**

*Sin título* - Lápices sobre papel - 122 x 100 cm

**23 Claire-Lise Petitjean**

*El paseo* - Proyección de video

**24 Agnieszka Podgórska**

*Minotauro* - Fotografías

**25 Gislaine Portalis**

*Moucharabieh* - Fotografías - 90 x 50 cm

**26 Delphine Reist**

*Telón!* - Cortinas, bomba y vino

**27 Edwige Simonin**

*Sin título* - Ropa

**28 Matilde Tinturier**

*Sin título* - Espinas

*Sin título* - 3 mascaras, hojas de plátano falso

**29 Elsa Tomkowiak**

*Sin título* - Pintura sobre plástico transparente

**30 Alexia Turlin**

*Sin título* - Instalación, 8 cojines sobre alfombra rosa

**31 Véronique Verstraete**

*Sin título* - Esculturas

**32 Charlotte Wallet**

*Autorretrato de pie* - Proyección de video

**33 Nathalie Wetzel**

*Lagos 1, 2, 3, 4 y 5* - Fotografías



